

Смоленская грамота 1229 г.

Список А. По изд.: Обнорский С.П., Бархударов С.Г. Хрестоматия по истории русского языка. Ч. 1. – 3-е изд. М., 1999. – С. 51-57

1 Что сѧ дѣетѣ по вѣрмьнемь. то ѿидето по вѣрмьнемь. приказано боудѣте добрымъ людѣмъ. а любо грамо
2 тою оутвѣрдатъ. како то боудѣте всемъ вѣдомъ. или кто послѣ живыи ѿстанѣтъ сѧ. того лѣ(т) коли аль
3 брахтъ. вѣдка ризкии оумьрлѣ. ѡздоумалъ князѣ смольнескыи. мьстиславъ. двѣдвѣ снѣ. прислалъ въ ри
4 гоу своѣго лоучьшего попа. ѣрьмеѧ. ѿ съ нимъ оумьна моужа пантельѧ. и своего горда смольньска. та
5 два была послѣмъ оу ризѣ. из ригы ѣхали на гочкыи берьго. тамо твердити миръ :: ~ оутвѣрдили миръ
6 что былъ немирно. промьжую смольньска. ѿ ригы. и готьскымъ берьгомъ. всемъ коупчемъ. Пре сеи миръ
7 троудили сѧ дѣбрый людие. Ролфо. ис кашела б(ж)и дворанинъ. тоумаше смолнанинъ. аж бы миро былъ и
8 дѣ вѣка. оурадили пакъ миръ. како бы(ло) любо рѣси. ѿ всемоу латинескомуу ѧзыкоу. кто то оу роусе гостить .
9 На томъ мироу аж бы миръ твѣрдъ былъ . тако былъ князю любо. и рижанѣмъ всемъ. и всемоу латинеско
10 муу ѧзыкоу. И всемъ темъ кто то на оустоко мора ходитъ :: аж бы нальзѣ правдоу. то напсати. како то де
11 ржати роуси. съ латинескымъ ѧзыкомъ. и латинескомуу ѧзыкоу съ роусию. то дѣржати Аж быхѣмъ
12 что тако оучинили. того бѣ не дай. аж бы промьжую нами бои былъ. а любо чѣвка оубиють до смѣрти. како
13 чѣвка то ѿплатити. аж бы миръ не рѣздоушенъ былъ :: такъ платити. како то бы ѿбоимъ любо были .
14 Зде починаетъ сѧ правда :: Аже боудѣтъ свободѣный чѣвкъ оубить .г. гривень серебра. за гольвоу. Аже
15 боудѣте холѣпъ оубить :: а. гривна серьбра заплатити :: оу смольньскѣ тако платити. ѿ оу ризе. ѿ на го
16 тскомъ берьзѣ :: Око. роука. нѣга. ѿли ѿнѣ что любо. по пати гривнѣ серьбра. ѿ всакого. платити
17 за ѿкъ .е. серьбра. за роукоу .е. серьбра. за нѣгоу .е. серьбра :: ѿ за всакый соуоставъ. пать гривнѣ серьбра
18 За зоубъ .г. гривнѣ серьбра :: ѿ смольньскѣ. ѿ оу ризѣ. и на гочкомъ березѣ :: Кто биетъ дроуга. дѣревъ
19 мь. а боудѣте синѣ. любо кровавъ :: полоуторы тривны серьбра платити ѿмоу :: по оухоу оударите .г.
20 четвѣрти серьбра :: послоу . и по(п)оу. что оучинатъ. за двоѣ того оузати. два платежа :: Аже кого оурана
21 ть полоуторы гривны серьбра. аже боудѣте без вѣка :: Тако платити. оу смольнеске. ѿ оу ризѣ ѿ на

Смоленская грамота 1229 г.

Список А. По изд.: Обнорский С.П., Бархударов С.Г. Хрестоматия по истории русского языка. Ч. 1. – 3-е изд. М., 1999. – С. 51-57

22 гочкомъ беръзѣ :: Аже извинить сѧ роусинѣ. оу ризе. или на гочкѣмъ березе. оу дыбоу ѿго не сажати :: ~
23 Аже извинить сѧ латининѣ. оу смольнѣскѣ. не мѣтати ѿго оу погрѣбѣ :: Аже не боудѣтъ пороукы
24 то оу железа оусадить :: Аже латининѣ дастъ. роусиноу товаръ свой оу дѣлго. оу смольнске. заплати
25 ти немчиноу пѣрвѣѣ. хотя бы ѿнѣмоу комоу виноватѣ. былъ рооиноу :: Тако оузатѣ роус(и)ноу. оу
26 ризѣ. ѿ на готскомъ березѣ :: Аже розгнѣваетъ сѧ князѣ на своѣго члвѣка. а боудѣте винѣватѣ немчи
27 цю роусинѣ. а ѿѿмѣтъ князѣ все женоу и дѣти :: оу хольпство. пѣрвое платити ѿмоу :: латинину
28 а потомъ князю какъ любо сѣ своймъ члвѣкмъ :: Такоу правдоу вѣзати. роусиноу. оу ризѣ. ѿ на го
29 чкѣмъ березѣ :: Аже латининѣ дастъ князю хѣлопоу вѣ заѣмѣ. или ѿнѣмоу доброу члвѣкоу. а оумре
30 те не заплативѣ. а кто ѿемлѣтъ ѿго ѿстатѣкѣ. томоу платити немчиноу :: Такова правда оу
31 зати роусиноу оу ризѣ. и на гочкомъ березѣ :: Роусиноу не оупирати. латинина. ѿднемъ послу
32 хомъ. аже не боудѣтъ двою послоухоу. ѿдинога немчича. а дроутого роусина :: добрыхъ людий · Та
33 ко латининоу не пѣрѣпрети роусина · аже не боудѣтъ послоуха роусина · а дроутого немчина :: оу ризѣ
34 и на гочкомъ березѣ :: Роусиноу не вѣсти латинина · ко желъзоу горячемоу. аже самъ вѣсхочетѣ :: А ла
35 тининоу тако роусина не вести :: аже самъ вѣсхочете · Роусиноу не звати · латина на полѣ битѣ сѧ ·
36 оу роуской земли :: А латининоу не звати роусина на полѣ бито сѧ · оу ризѣ ѿ на готскомъ березѣ ::
37 Аже латинеский гостѣ биетѣ сѧ мѣжоу сѣбою оу роуской земли · любо мѣчемъ а любо дѣревѣмъ · князю то
38 не надобе · мѣжоу сѣбою соудити. Тако аже роуский гостѣ биетѣ сѧ · оу ризѣ · ѿли на гочкомъ березе · латине то
39 не надобѣ · ате промѣжоу сѣбою оурадате сѧ · Аже застанете роусинѣ · латинеского члвѣка · своѣю женѣю · за то
40 платити гривнѣмъ · серебра :: Тако оучинити роусиноу · оу ризѣ · ѿ на гочкомъ беръзѣ :: платити :: Аже ла
41 тинеский члвѣкѣ · оучинитѣ насиле · свободнѣ жене · а боудѣтъ пѣреже на ней не былъ сорома :: за то платити
42 гривнѣмъ · серебра :: Таѿ правда оузати роусиноу · оу ризѣ · ѿ на готскомъ березе :: Аже боудѣте пѣрвѣе на

Смоленская грамота 1229 г.

Список А. По изд.: Обнорский С.П., Бархударов С.Г. Хрестоматия по истории русского языка. Ч. 1. – 3-е изд. М., 1999. – С. 51-57

43 нѣи сѣрѣмъ былъ · взати неи гривна сѣрѣбра за насилие ·· Аже насилоуѣто робѣ · а боудоутъ на на него послоу
44 си · дати ѣмоу гривна сѣрѣбра ·· Такова правда оузати роусиноу оу ризѣ · и на гочкомъ березѣ ·· Аже мъжю роу
45 синомъ · ѣ латинескъмъ сважетъ дроугъ дроуга без вины · за то платити г̄ · гривны сѣрѣбра ·· Аже боудѣте роу
46 синоу платити · латинескому · а не въсхъчетъ платити ·· тотъ латинескому просити · дѣтского оу тиоу
47 на ·· аже дасть наѣмъ дѣтскому · а не ѣсправитъ за и · днѣй товара оу роусина ·· тотъ дати ѣмоу на сѣбѣ пороу
48 ка ·· аже смолнѣне · не дадоутъ ѣмоу вѣль · смолнѣнѣмъ платити сам[ы]мъ дѣлгъ платити ·· Таа правда оу
49 зати роусиноу оу ризѣ · ѣ на гочкомъ березе ·· Аже тиоунѣ оуслышитъ латинескѣи гостѣ пришелъ · послати
50 ѣмоу люди · с колы · пѣревѣсти товары А не оудѣржати ѣмоу · аже оудѣржитъ · оу томъ сѣ можете оучини
51 ти пагоуба ·· Которѣй вѣльчанинѣ · вѣзъмъ латинѣскѣи товарѣ · чересѣ вѣлкѣ вѣсти · а что погынеть
52 ѣ того товара · что ѣмоу приказано ·· тѣ платити всемъ вѣльчанѣмъ ·· Таа правда роуси оузати · оу ризѣ
53 ѣ на гочкомъ березѣ ·· Аже латинескѣи · придѣтъ к городоу · свободно ѣмоу продав(а)ти · ве а противоу того не мо
54 лвити никомоу же ·· Тако дѣлати · роуси · оу ризѣ · на гочкомъ березе ·· Аже латинескѣи · оусхочетъ ѣхати ·
55 и смольнеска · своѣмъ товаромъ · вѣ ѣноу стороноу про то ѣго кнѣзю не дѣржати · ни иномоу никомоу же ··
56 Тако роусиноу ѣхати · ѣзѣ гочкого бѣрѣга · дѣ травны ·· Аже роусинѣ коупитъ · оу латинского члѣвѣка това
57 рѣ · а вѣзъмъ к собѣ · тотъ латинескому · не взати товара на оуспатъ · роусиноу томоу платити ·· Тако
58 роусиноу · не оузати · оу латинеского · товара своѣго ѣпатъ · платити ѣмоу ·· Роусиноу · не звати · латинеско
59 го на ѣного кнѣза соудѣ ·· лише предѣ смольнеского кнѣза ·· аже самѣ въсхочете тѣтъ идѣтъ ·· Тако латинеско
60 моу · не звати · риусина · на ѣныи соудѣ · лише оу ригоу ѣ на гочкѣи берего ·· Роусиноу не ставити · на латинеского
61 дѣтского на навивѣше старость латинескому ·· аже не слоушаѣетъ старосты · тотъ можетъ на него дѣткого
62 приставити · Тако латинескому · на роусина · не ставити бирица · оу ризѣ · ни на гочкомъ бѣрезѣ ·· Латине
63 скомоу ѣетъ вѣлно · оу смольнеске · которѣи товарѣ хѣчѣтъ коупити · бес пакости ·· Тако дѣлаѣти · роуси оу

Смоленская грамота 1229 г.

Список А. По изд.: Обнорский С.П., Бархударов С.Г. Хрестоматия по истории русского языка. Ч. 1. – 3-е изд. М., 1999. – С. 51-57

64 ризѣ и на гочкомѣ березѣ :: Латине(с)комоу не ѡехати · на вѣйноу съ княземъ · ни съ роусию · аже самъ хъчѣтъ · тотъ
65 ѣдѣтъ :: Тако роусиноу не ѣхати · съ латинескимъ на вѣиноу · ни оу ризѣ · ни на гочкомѣ березѣ · аже хо
66 четъ самъ тотъ ѣдѣтъ :: Который роусинъ ѣли латинеский · имѣтъ тата · надѣ тѣмъ ѣмоу своѣ вѣла
67 камъ ѣго хочеть · тамъ дѣжеть :: Ни ѣдиномоу же роусиноу · не дати пересоуда · оу ризѣ · ни на гочкомѣ бе
68 резѣ :: Тако латинескомоу · оу роуской зѣмли · не дати пересоуда · никомоу же :: Которое ѣроудинѣ доконе
69 чано боудѣтъ · оу смольнескѣ · мѣжоу роусию и мѣжоу латинескимъ ѣзыкомѣ · пѣредѣ соудинѣми · и пѣредѣ до
70 брыми людми :: Боль того не починати · оу ризѣ · и на гочкомѣ березѣ :: А что боудѣтъ дѣкончано · оу ризѣ ·
71 ѣ на гочкомѣ березѣ пѣредѣ соудинѣми · ѣ пѣредѣ дѣбрыми людми :: того оу смольн(с)кѣ не починати · Всакомоу
72 латинескомоу члѣвоу свободѣнъ путе · ѣз гочкого берега · до смольнеска · без мыта · таѣ правда · ѣсть роуси · изъ смольнеска · до
73 гочкого берега :: Како тако боудѣте · како придоуть · гостѣ латинескии :: оу городѣ · с волока · дати ѣмѣ княгини поставѣ части
74 ны :: Тиоуноу на вѣльцѣ · дати роукавицѣ · аж бы товарѣ пѣревѣзлѣ · без дѣржания :: Латинескомоу · дати · ѣ двою капию
75 вѣс(к)у · вѣсцю · коуна смольнескаѣ · коупитѣ латинескии · гривноу зольта · дасть вѣсити · дати ѣмоу · вѣсцѣ · ногата смо
76 льнескаѣ :: аже продасть не дати ничего же · аже латинский коупитѣ · соуды серебряныи · дати ѣмоу вѣсцю · ѣ гривнѣ се
77 ребра · по ногатѣ смольнеской :: [А]же продаст[ь] · не дати ничего же :: Аже латинескии коупитѣ гривнѣ серебра · дати ѣмоу вѣ
78 сцю · двѣ векши :: аже продасть · не дати ничего же :: Аже латинеский · дасть серебро пожигати · дати ѣмоу ѣ гривны сере
79 бра · коуна · смольнескаѣ :: ~
80 аже капѣ · чимъ то весатѣ · ѣзлѣмльна боудѣте · а любо лѣгче боудѣтъ :: тотъ спускати ѣбѣ в ѣдино мѣсто ·
81 что лѣжитѣ оу стое бѣце · на горе · а друугаѣ · оу латинеской цѣркви · ѣбѣ ровнати :: Аже латинеский гостѣ ·
82 смолнаны · приѣдѣтъ на вѣлькѣ · тотъ · мѣтати жеребѣи · кого напѣредѣ вѣсти ко смольнескою · Аже боу
83 доуть людие · ѣз ѣноѣ землѣ · тѣхъ послѣ вѣсти :: Таѣ правда · оузати роуси · оу ризѣ · ѣ на гочкомѣ бе
84 резѣ :: ~ Пискоупѣ · ризкии · мастѣрь бѣжхѣ дворанѣ · и вси земледѣржци :: Ти даѣтъ двиноу · свободноу ::

Смоленская грамота 1229 г.

Список А. По изд.: Обнорский С.П., Бархударов С.Г. Хрестоматия по истории русского языка. Ч. 1. – 3-е изд. М., 1999. – С. 51-57

85 ѿ върхоу · и до низоу · въ мѣре · и по вѣдѣ · и по бѣрегоу · · Всемоу латинескому · ꙗзыкоу · · ꙗ роуси · кто правы
86 и кꙋпчѣ ꙗсть · · ѿ мора даемо [с]вободно · кто хочете по двине ꙗхати · оу върхъ · или оу низъ · · оу кого сꙗ · избиетъ ·
87 оучанъ · а любо челнъ · · бѣго того не даи · ꙗли оу роусина · ꙗли оу латинеского · · оу тѣхъ вѣлѣсти · кто сꙗ свободуу ·
88 даль · товаръ ꙗго свобонъ · на вѣдѣ · ꙗ на беререзѣ · · Бес пакости · всакому · · Товаръ · иж то потопль · брати оу
89 мѣсто своєю дружиною · из воды на берего · · Аже надобѣ · ꙗмоу болше помѣчи тотъ наимоу ꙗ · при послоусѣхъ
90 кто былъ тоу · то боудѣте послоухъ · · что ꙗмъ посоулишь · то даи · а болѣ не даи · · Та ꙗ правда · латинескому
91 вѣзати · оу роуской земли · оу вѣлѣсти · княза смольнеского · · ꙗ оу полотьского княза вѣлѣсти · и оу витьбеско
92 го княза вѣлѣсти · · Коли сꙗ · грамота псана · ишлъ былъ · · ѿ рж(с)тва г(с)на · до сего лѣта ꙗ · лѣ(т) · и · с · лѣ(т) · ꙗ · и · лѣ(т) · ꙗ · к · · ~
93 подѣ пискоупомъ ризкимъ · · провствъ · ꙗганъ · мастъръ · вѣлквинъ · · бѣжꙗ дворанинъ · ꙗ подѣ горожаны · ризѣ
94 скими · · прѣдѣ всеми латинескими коупци · · сꙗ грамота оутвѣржена всехо коупчѣ · пѣчатию · се орудие · ꙗ
95 справили · оумнꙗ коупчи · регньбодѣ · дѣтартъ · адамъ · то были горожане · · на гочкомъ березе ·
96 мѣмбернъ · вредрикъ доумбѣ · ти были из любка · · гиндрикъ готъ · ꙗлдигъръ · та два была исъ жата · конра
97 тѣ ахель · ѿдѣ ꙗгантъ кинтъ · та два была из мюнѣстѣра · бернаръ · ѿдѣ вѣлкерь · та два была изъ грюнигъ · ·
98 ꙗермѣбрѣхтъ · ѿдѣ албрахтъ · та два была ꙗз дортмѣна · тиндрикъ цижикъ из бремѣнь · албрахтъ слоукъ ·
99 бернартъ · ѿдѣ валгъръ · ѿдѣ албрахтъ фоготъ · то были горожане оу ризѣ · · и ꙗнехъ много оумныхъ добры
100 хъ людѣи · · которꙗ роусинъ · ꙗли латинескꙗи · противоу се ꙗ правды мѣлвити · того потѣсти за лихий
101 моужъ · сꙗ грамота ꙗсть выдана · на гочкомъ берѣзѣ прѣдѣ роускимъ посломъ · и прѣдѣ всеми лати
102 нскими коупци · · ~